

LES ÉDITIONS DE «LA VOIX DE L'ISRAEL MESSIANIQUE»



Cours d'hébreu - Les Psaumes  
Prières de David

# Psautne 17

Apprendre l'hébreu biblique par les...

# Tehilim - Les Psaumes

Jacques Sobieski

## Psaume 17 - תְּהִלִּים

Ce Psaume décrit la prière et les sentiments du roi David devant son Dieu. Afin d'obtenir la victoire spirituelle contre les autorités et les princes de ce monde de ténèbres, David réalise qu'il doit tout d'abord démontrer de la droiture et de la vérité, des lèvres sans tromperie, de l'intégrité. Inutile d'invoquer Dieu si déjà au départ on est menteur, trompeur ou rusé. Mais David sait bien comment est son propre cœur : lorsqu'il dit qu'on ne trouvera rien dans son cœur de contraire, il essaie de s'en convaincre. Il formule de sa bouche des pensées positives afin de ne pas oublier ce qui est sorti de ses lèvres. Mais ce qui est plus important à ses yeux ce sont les paroles de Dieu «*fidèle à la parole de tes lèvres*».

David sait que s'Il invoque Dieu, Dieu va l'exaucer. David connaît son Rédempteur. David va déclarer à son Dieu et aux Autorités qu'il est intègre puis un peu après il va demander «garde-moi», «délivre-moi», «protège-moi».

*1 Prière de David. Éternel ! écoute la droiture, Sois attentif à mes cris, Prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie !*

*2 Que ma justice paraisse devant ta face, Que tes yeux contemplant mon intégrité !*

*3 Si tu sondes mon cœur, si tu le visites la nuit, Si tu m'éprouves, tu ne trouveras rien: Ma pensée n'est pas autre que ce qui sort de ma bouche.*

*4 A la vue des actions des hommes, fidèle à la parole de tes lèvres, Je me tiens en garde contre la voie des violents;*

*5 Mes pas sont fermes dans tes sentiers, Mes pieds ne chancellent point.*

*6 Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu ! Incline vers moi ton oreille, écoute ma parole !*

*7 Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, Et qui par ta droite les délivres de leurs adversaires !*

*8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil; Protège-moi, à l'ombre de tes ailes,*

*9 Contre les méchants qui me persécutent, Contre mes ennemis acharnés qui m'enveloppent.*

*10 Ils ferment leurs entrailles, Ils ont à la bouche des paroles hautaines.*

*11 Ils sont sur nos pas, déjà ils nous entourent, Ils nous épient pour nous terrasser.*

*12 On dirait un lion avide de déchirer, Un lionceau aux aguets dans son repaire.*

*13 Lève-toi, Éternel, marche à sa rencontre, Renverse-le! Délivre-moi du méchant par ton glaive !*

*14 Délivre-moi des hommes par ta main, Éternel, des hommes de ce monde ! Leur part est dans la vie, Et tu remplis leur ventre de tes biens; Leurs enfants sont rassasiés, Et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.*

*15 Pour moi, dans mon innocence, je verrai ta face; Dès le réveil, je me rassasierai de ton image.*



«Prière de David. Éternel ! écoute la droiture, Sois attentif à mes cris, Prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie !» (LSG) La «prière»

de David fait partie d'un ensemble d'invocations vers l'Éternel. Deux psaumes identifient clairement la prière : le Ps 17 et le Ps 86. Mais la fin du Psaume 72:20 «*Fin des prières de David, fils d'Isaï*» va montrer que même si le titre n'est pas donné, les Psaumes sont d'une manière générale des prières. On trouve une dizaine de mots différents pour la prière dont entre autres, la «*tephillah*» avec sa racine «*palal*», qui met en lumière quelque chose de supérieur à la simple prière : le côté «*médiateur*», «*l'intercession*», et donc révèle Yeshoua notre avocat.

<p>א תְּפִלָּה, לְדָוִד          שְׁמָעָה יְהוָה,          צְדָקָה -- הַקְּשִׁיבָה          רַנְתִּי, הַאֲזִינָה          תְּפִלָּתִי;          בְּלֹא, שִׁפְתֵי מִרְמָה</p>	<p><i>tephillah, ledavid</i>  <i>shim'ah Adonai, tsedeq-</i>  <i>haqshiyvah rinnatiy ;</i>  <i>haaziynah tephillatiy</i>  <i>belo, siphtéi mirmah</i></p>	<p><b>1</b> <i>Prière de David. Écoute, ô Seigneur, ma juste demande, exauce ma supplication, prête l'oreille à ma prière, sortant de lèvres non trompeuses.</i></p>
--	---	--

Plutôt que de commencer par «Mizmor», ici David commence par prier.

8605 tephillah תְּפִלָּה nom féminin : **prière**, prier, faire entendre une prière, maison de prière, entendre la prière, titre dans les Psaumes (de prière poétique ou liturgique). Il y a bien d'autres mots hébreux pour la prière comme p.ex.

## Les différents types de prières dans l'hébreu

1156	be'a baou	בָּעָא - בְּעָה בְּעוּ	chercher, prier, faire (une prière), implorer, demander, adresser
1246	baqqashah	בִּקְשָׁה	demande prière
1875	darash	דָּרַשׁ	chercher, réclamer, demander
1993	hamah	הִמָּה	dans le sens de s'agiter, gémir, s'émouvoir, frémir, murmurer
6279	athar	עָתַר	prier, implorer, exaucer, se laisser fléchir, supplier
6293	paga	פָּגַעַ	prier, prière, intercéder, aller au devant, rencontrer, frapper, supplication
7592	sha'al sha'el	שָׁאַל שִׂאֵל	interroger, consulter, questionner, demander, s'informer, faire (une demande), adresser (une prière), prier, saluer
7881	siychah	שִׂיחָה	mouvement de piété, objet de méditation, réflexion, prière, dévotion, plainte, rêverie
8605	tephillah	תְּפִלָּה	<b>prière, prier, faire entendre une prière.</b>
6419	palal	פָּלַל	<b>prier, intercéder, prière, juger, adresser, intervenir, invoquer, supplier, intercéder, condamner, implorer</b>

La «tephillah» est spécifiquement une demande à Dieu.

2 Samuel 7 : 27 «Car toi-même, Eternel des armées, Dieu d'Israël, tu t'es révélé à ton serviteur, en disant : Je te fonderai une maison ! C'est pourquoi ton serviteur a pris courage pour t'adresser cette prière (Tephillah).»

1 Rois 8 : 28 «Toutefois, Eternel, mon Dieu, sois attentif à la prière (Tephillah) de ton serviteur et à sa supplication; écoute le cri et la prière (Tephillah) que t'adresse aujourd'hui ton serviteur.»

Ce mot Tephillah vient de 6419 palal פָּלַל une racine primaire : **prier, intercéder, prière, juger, adresser, intervenir, invoquer, supplier, intercéder, condamner, implorer**

--> intervenir, s'interposer, prier.

- a. (Piel) agir en médiateur, juger.
- b. (Hitpael) intervenir, intercéder, prier.

Genèse 20 : 7 «Maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, il priera (Palal) pour toi, et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.»

Genèse 20 : 17 «Abraham pria (Palal) Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes; et elles purent enfanter.»

Genèse 48 : 11 «Israël dit à Joseph : Je ne pensais (Palal) pas revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir même ta postérité.»

«Éternel ! écoute la droiture, sois attentif à mes cris, prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie !»

shime'ah YHVH יהוה שְׁמַעָה, forme impérative «écoute Seigneur» avec ajout d'un suffixe «hé» paragogique (forme ancienne mais qui **nous invite à regarder vers la Présence de Dieu**)

**הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי - צְדָקָה tsedeq-haqshiyvah rinnatiy ; droiture-prête attention à mes cris de louange (de supplication)** 6664 tsedeq צְדָקָה : justice, juste, innocence, se justifier, droiture, bonté, vrai, équité, salut, triomphant, bonheur, injustice, vérité, justice de Dieu comme gardien de l'alliance dans la rédemption.

**הַקְשִׁיבָה haqshiyvah «sois attentif»** forme «hifil» de 7181 qashab קָשַׁב une racine primaire : être attentif, attention, observation, prêtre (l'oreille), écouter, prendre garde, avoir égard -> (Hifil) porter attention.

**רִנָּתִי rinnatiy «à mes cris»** 7440 rinnah רִנָּה un nom féminin : cri, crier, chant, allégresse, cri de joie, supplications, cri de triomphe, gloire ; (33 occurrences), cri retentissant (d'instance, de supplication, dans une proclamation, joie, louange).

vient de 7442 ranan רָנַן- roun רִוּן



une racine primaire : *pousser des cris, chanter des louanges, remplir de joie, chants d'allégresse, se réjouir, avoir de l'allégresse, célébrer, être subjugué, cris de joie, cri, crier, triompher, éclater, joyeux, chanter, gémissements* ; (52 occurrences).

--> vaincre.

--> crier, pousser des cris de joie, pousser un cri retentissant, chanter des louanges.

**הָאֲזִינָה תִפְלְתִי haaziynah tephillatiy «prête l'oreille à ma prière»**

Prêter l'oreille avec une lettre «hé» paragogique 238 azan אִזַּן une racine primaire : écouter, suivre, attentif, entendre, prêter l'oreille. L'oreille est considérée comme organe de l'audition et de réception de la révélation divine. Cette oreille, si elle a été donnée à l'homme pour écouter Dieu, de l'autre côté, Dieu a Lui aussi une oreille pour l'écouter.

**בְּלֹא, שִׁפְתֵי מִרְמָה belo, siphtéi mirmah «Prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie»**

La prière est sortie des lèvres (siphtéi est un pluriel duel)

8193 saphah שָׁפָה ou duel et pl. sepheth שִׁפְתַּי : *langue, langage, bord (du fleuve, de la mer), parole, rivage, bord (d'une robe), border, à la légère (parler), lèvres, en l'air (paroles), discoureur, voix* ; (176 occurrences).

1. *lèvre, langage, parole, rivage, rive, bord, côté, fil, frontière, reliure.*
  - a. *lèvre (comme partie du corps).*
  - b. *langage.*
  - c. *rivage, bord (d'une coupe, d'un fleuve, de la mer, etc ).*

vient probablement de 5595 ou 8192 à travers l'idée de terminaison (comparer 5490) ;

*belo mirmah* : *belo*= «dans+ pas», *mirmah* = «tromperie» 4820 mirmah מִרְמָה dans le sens de trompeur; n f : ruse, trahison, fraude, tromper, tromperie, trompeuse, fausse, le trompeur, la fausseté, le mensonge ; (39 occurrences), perfidie, supercherie.

*mirmah* vient de 7411 = *ramah* רָמָה tromper, précipiter, tirer (de l'arc), archers, jeter, tirer, lancer)

La ville martyr de Ramah s'écrit de la même façon que 7411 ramah mais son origine signifie plutôt «colline élevée». Quoi qu'on ne puisse pas théoriquement faire le lien, on peut voir tout de même ce qui provoquera plus tard le massacre des enfants innocents : la perfidie.



«**De devant ta Face, paraîtra ma justice, Que tes yeux contemplent mon intégrité !**»<sup>1</sup> En tant que créatures humaines, nous n'avons aucune justice en nous.

A aucun moment, nous ne pouvons avoir de justice en nous. La seule façon de pouvoir démontrer de la justice, c'est dans la Présence de Dieu au travers de la Lumière de Yeshoua. Ce n'est que lorsque nous «sortons» de devant la Face de Dieu c'est-à-dire pendant une «effusion» de la Rouah Haqodesh, que nous pourrons montrer des «fruits» de justice.

<p><b>ב מִלְפָּנֶיךָ, מִשְׁפָּטֵי יֵצֵא; עֵינֶיךָ, תִּחְזֶינָה מִיִּשְׁרָיִם</b></p>	<p>millephaneikha, mishppatiy yetse; eineikha, tehezeinah meishariym</p>	<p>2 Que ma justice paraisse devant ta face, Que tes yeux contemplent mon intégrité !</p>
--	--	---

**מִלְפָּנֶיךָ** millphaneikha => mi (lieu d'origine)+ le (à, pour)+panah (פָּנָה) se tourner, faire face) +kha (de toi) : «le lieu d'où provient de devant ta Face»;

**מִשְׁפָּטֵי יֵצֵא** mishpatiy yetse; «ma justice sortira» futur 3è pers. yiqtol (futur) masc. sing. 4941 mishpat **מִשְׁפָּט** ; nom masc. jugement, justice, habitude, ordonnances, loi, le droit, règles, la cause, le modèle, règles établies (vient de 8199 **שִׁפְט** shaphat jugement)

Le verbe «sortir» est important car il nous montre que «le Fils est sorti du Père», que «l'homme est sorti de la femme», que «l'épouse (Eve) sortira de l'époux (de la côte du deuxième Adam)», que «le salut sort des juifs» et que cette «justice» devra être «amenée dehors», «produire (du fruit)», «apporter (des âmes à Dieu)», etc.

yetse -> 3318 yatsa **יָצָא**-yotset **יוֹצֵאת** une racine primaire : *produire, sortir, s'éloigner, partir, s'avancer, faire apporter, conduire, amener dehors, emmener, se lever, venir, se rendre, quitter, défaillance, être issu*

**עֵינֶיךָ, תִּחְזֶינָה מִיִּשְׁרָיִם** eineikha, tehezeinah meishariym «que tes yeux contemplent mon intégrité», «que tes deux sources regardent, examinent, aient de l'assentiment...»

eineikha vient du pluriel duel enaïm de 5869 ayin **עֵין** - onah **עוֹנָה** yeux, vue, regarder, trouver bon, plaire, source, assentiment, agréable, surface, œil, paroles, examiner, aspect, regard, iniquité « deux sources », «deux fontaines».

**תִּחְזֶינָה** tehezeinah «contempleront» 2372 hazah **חָזָה** une racine primaire : *choisir, voir, pénétrer, connaître, contempler, regarder, sur, révéler, prophétiser, considérer, visions, apercevoir, stipuler, voir comme un voyant dans un état extatique, avoir des visions, deviner par l'intelligence ou par l'expérience.*

Ici Dieu «discerne» l'intégrité de David comme par visions. D'habitude lorsqu'on parle de discerner les esprits ou d'avoir des visions, on parle des hommes. Ici c'est Dieu à son tour qui voit ses serviteurs en vision, Il les voit comment ils seront avant que cela n'arrive. C'est aussi pour ça que le verbe est au *yiqtol*, (du futur).

1 Afin de respecter plus fidèlement le texte original, nous traduisons littéralement

## מִישָׁרִים meyshariym

4339 meysar מִישָׁר nom masc. (vient de 3474 yashar יָשָׁר trouver bon, plaire, convenir, agréer, convenable, approbation, conduire, faire rouler, aplanir, juste, droit, directement, aller droit), droiture, intégrité, ce qui est droit, aisément, concorde, avec raison ; (19 occurrences), égalité, équité.



«Si tu sondes mon cœur, si tu le visites la nuit, Si tu m'éprouves, tu ne trouveras rien: Ma pensée n'est pas autre que ce qui sort de ma bouche.» Avec le verbe «sonder», on ne perçoit pas d'épreuve particulière. Pourtant, lorsqu'on sonde un sol pour construire une maison au-dessus, on l'éprouve, on fait des essais. Le sondage n'est pas suffisant. Le verbe bahān démontre une «vérification», «tenter», «faire un essai».

<p>ג בַּחֲנַתְּ לִבִּי, פְּקַדְתָּ לַיְלָה -- צִרְפַּתְנִי בַל-תִּמְצָא זְמוֹתַי, בַּל-יַעֲבֹר-פִּי</p>	<p>bahantta libiy, paqadetta layelah -- tseraphhtaniy bal-tim'tsa zammotiy, bal-yaavar-piy</p>	<p>3 Tu sondes mon cœur, tu m'examines pendant la nuit, tu me mets à l'épreuve, sans découvrir ma pensée sans passer par ma bouche.</p>
---	--	---

בַּחֲנַתְּ לִבִּי bahantta libiy «Tu sondes mon cœur », «Tu éprouves mon cœur », «Tu testes mon cœur » Masc.sing. Qal 974 bahān בָּחַן une racine primaire : éprouver, épreuve, discerner, sonder, tenter ; (29 occurrences), examiner, essayer, scruter, éprouver comme on éprouve de l'or, éprouver des personnes, le cœur, un homme de Dieu). Lorsque Dieu se choisit un serviteur, il doit d'abord l'essayer avant d'être certain de sa valeur.

פְּקַדְתָּ לַיְלָה paqadetta layelah «Tu me visites la nuit», «Tu me surveilles», «tu comptes», «Tu me punis», «Tu me passes en revue», «Tu rassembles», «Tu dénombre», «Tu désignes», «Tu m'assignes une tâche, Tu me nommes à une charge».

Ce verbe est au Qal (qatal) masc. sing. 6485 paqad פָּקַד une racine primaire : dénombrer, punir, châtier, châtiment, se souvenir, oublier, établir, surveillance, visiter, voir, vengeance, comptes, dépôt, aux soins de, avoir souci, ... ; (305 occurrences).

--> faire attention à, rassembler, compter, visiter, punir, désigner, soigner, prendre soin de.

- Qal
1. porter attention à, observer.
  2. s'occuper de.
  3. chercher, regarder à.
  4. chercher en vain, avoir besoin de, manquer de.
  5. visiter.
  6. punir.
  7. passer en revue, rassembler, dénombrer.
  8. désigner, assigner, nommer à une charge.

**צִרְפַּתִּי בַל-תִּמְצָא** *tseraphhtaniy bal-tim'tsa* «Tu me fais passer par le feu sans que Tu me découvres» - «... sans que Tu ne tombes sur Moi»

Verbe au Qal 6884 **צִרְף** *tsaraph* une racine primaire : éprouver, triage, épurer, purifier, passer au creuset, souder, fondre, fondeur, orfèvre ; (33 occurrences), raffiner, mettre à l'épreuve. Ce mot a donné le «français», la «France», tsarfatit (un dérivé donne tsirof qui désigne le creuset dans lequel le bijoutier fait fondre ses métaux pour obtenir un alliage.)

- Qal 1. fondre, raffiner, épurer.  
 2. éprouver.  
 3. contrôler (et éprouver la justesse).  
 4. fondeur, raffineur, orfèvre.

<b>צִרְף</b> <i>tsaraph</i>	<b>שָׂרַף</b> <i>saraph</i>
faire passer au creuset	raffiner, fondre, épurer
a donné <b>צִרְפַּת</b> lieu du fondeur, de l'orfèvre	a donné un dérivé <b>שָׂרַף</b> séraphin, serpent brûlant

Malgré la similitude de sens, à ne pas confondre avec **שָׂרַף** 8313 *saraph* une racine primaire : cuisson (des briques), être brûlé, brûler, allumer, incendie, mettre le feu, incendier. La différence se situe dans la première lettre. Tsaraph commence par la lettre tsadé (juste), Saraph commence par la lettre Sin (la dent, le mépris).

**תִּמְצָא** *tim'tsa* 4672 **מָצָא** *matsa* une racine primaire : trouver, recueillir, rencontrer, survenir, retenir, surprendre, avoir, présenter, se procurer, éprouver, atteindre, arriver, être la proie, ... ; (456 occurrences).

Qal Yiqtol *futur* 2<sup>ème</sup> pers. masc. sing.

1. trouver.  
 a. obtenir, acquérir, recevoir la chose souhaitée.  
 b. trouver (ce qui était perdu).  
 c. rencontrer.  
 d. découvrir (une condition).  
 e. apprendre, combiner.
2. découvrir.  
 a. faire une trouvaille.  
 b. découvrir.  
 c. deviner.
3. venir sur, tomber sur.  
 a. arriver sur, rencontrer.  
 b. frapper.  
 c. arriver à.

**בַּל-יַעְבֵּר-פִּי זַמּוֹתַי** *zammotiy, bal-yaavar-piy*

*3 Tu sondes mon cœur, tu m'examines pendant la nuit, tu me mets à l'épreuve, sans découvrir «ma pensée sans passer par ma bouche.»*

5674 **עָבַר** *abar* une racine primaire : passer, faire passer, parcourir, continuer, avoir cours, ôter, traverser, aller au delà, prendre les devants, passage, passant, allant, se précipiter, poursuivre, atteindre, ... ; (559 occurrences).

1. passer par dessus ou à travers, apporter, transporter, transgresser.  
 a. (Qal).  
 1. passer sur, croiser, traverser, marcher sur, déborder.



2. aller au delà.
3. passer à travers, traverser.
4. passer le long, rattraper et passer, balayer.
5. passer devant, aller aux devants de, voyager, avancer.
6. partir au loin.
  - a. émigrer, quitter (son territoire).
  - b. s'évanouir.
  - c. périr, cesser d'exister.
  - d. devenir invalide, devenir désuet (de loi, décret).
  - e. passer dans d'autres mains.

## 2161 zamam זָמַם

une racine primaire - projet, projeter, pensée, penser, comploter, résolution, avoir résolu ; (13 occurrences), avoir une pensée, projeter, considérer, penser, méditer, comploter (avec une mauvaise intention).

**T** « A la vue des actions des hommes, fidèle à la parole de tes lèvres, Je me tiens en garde contre la voie des violents ». On retrouve ici l'action principale de «se tenir en garde contre quelqu'un». Le verbe «shamarttiy» que l'on connaît mieux dans l'expression «shomer Israël», est reprise ici mais de garder, dans le sens de surveiller les actions des autres. Plusieurs différences importantes dans les traductions entre les versions mais toutes donnent la formulation grammaticale passive «je me garde». En réalité on devrait plutôt dire je surveille la voie des violents.

Semeur : «Et quoi que fassent les autres hommes, tes paroles m'ont retenu loin de la route des violents.»

Segond 21 : «J'ai vu les actions des hommes, mais je reste fidèle à la parole de tes lèvres et je me tiens en garde contre la voie des violents;»

Martin : «Quant aux actions des hommes, selon la parole de tes lèvres, je me suis donné garde de la conduite de l'homme violent.»

Darby : «Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.»

Ostervald : «Quant aux actions des hommes, suivant la parole de tes lèvres, je me suis gardé des voies de l'homme violent.»

ד לַפְעֻלוֹת אָדָם,	<i>liphoullot adam</i>	4 Guidé par les paroles de tes lèvres, j'observe les actions des hommes, les voies des gens violents. (Sefarim)
אֲנִי בְדַבַּר שְׁפָתַיִךְ--	<i>bidvar s'phateikha--aniy</i>	
שְׁמַרְתִּי, אֲרָחוֹת פְּרִיץ	<i>shamarttiy, orehot pariyts</i>	

אָדָם לַפְעֻלוֹת אָדָם *liphoullot adam* «sur base des actions des hommes (des fils d'Adam, de la racine humaine) 6468 pe'oullah פְּעֻלָּה (vient de 6466 paal-פַּעַל) - nom fém. œuvre, action, salaire, gain, rétribution, récompense, service ; (14 occurrences), travail, effort, gages.

בְּדַבַּר שְׁפָתֶיךָ -- אֲנִי שֹׁמֵרְתִי *bidvar s'phateikha aniy shamarttiy*,  
 dans la parole (de) tes lèvres je garde le souvenir (j'observe)

אֲרָחוֹת פְּרִיץ *or'hot pariyts* 734 אֲרַח *arah* vient de 732 ; nom masc. - sentier, chemin, route, caravanes, voies, carrière, marcher, arriver, mouvement, issue, voyageur, enfants ; (58 occurrences).

1. voie, chemin, sentier, voie, conduite.
  - a. route.
  - b. le chemin de la vie (fig.).
  - c. manière de vivre (fig.).
  - d. voyageur.

732 אֲרַח *arah* une racine primaire : voyageur, marcher, errer, voyager, cheminer, aller, être de compagnie, (participe substantivé) voyageur, passer, étranger.

פְּרִיץ *pariyts* 6530

vient de 6555 ; nom masc. : *violent, voleur, féroce, furieux* ; (6 occurrences), casseur, meurtrier.

L'action d'observer et de surveiller est active et non passive. Le fait de se garder soi-même des voies des méchants est passif. C'est bien mais ce n'est pas de ça qu'il est question ici. Si l'hébreu voulait montrer de la passivité, on aurait eu au mode binyanim «nifal» נִשְׁמַרְתִּי *nishmartiy* «je me conserve». Ici il s'agit bien de «surveiller», «d'observer» comme un espion dans le camp de l'adversaire, être chargé de surveiller ou de «garder le souvenir». Il n'est pas question non plus de «garder ses ennemis» comme Dieu garde Israël puisqu'ici le psalmiste va garder non ses ennemis mais les «voies» de ses ennemis.

אֲנִי שֹׁמֵרְתִי	<i>aniy shamarttiy</i>	<i>J'observe (je surveille)</i>
אֲרָחוֹת פְּרִיץ	<i>orehot pariyts</i>	<i>la voie des méchants</i>

שָׁמַר *shamar* 8104

une racine primaire : pour garder, être gardien, regarder, observer, garder le souvenir, avoir la garde, surveiller, se protéger, prendre garde, avoir soin, être chargé, obéir --> tenir, garder, observer, faire attention à.

Qal - tenir, avoir la charge de.

- tenir, garder, tenir en garde, protéger, sauver la vie - veille, veilleur (participe).
- veiller à, s'attendre à.
- veiller, observer.
- tenir, retenir, enregistrer (en mémoire).
- tenir (avec des liens), restreindre, contenir.
- observer, célébrer, garder (shabbat ou alliance ou commandements), accomplir (vœu).
- garder : préserver, protéger, réserver.



«Mes pas sont fermes dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.»

«Soutenir mes pas, les supporter, les retenir, les diriger vers le bonheur, dans le retranchement du camp» : ces paroles apparemment anodines semblent montrer pour le moins qu'on est ferme en Christ et que si on obéit à l'Éternel et à ses commandements on ne tombera pas. Mais ici l'hébreu cache l'idée de la construction de tranchées lors d'un combat contre des forces assaillantes. Le «retranchement» est expliqué comme une circonvallation<sup>2</sup> c'est-à-dire une ligne de défense derrière des assiégeants pour empêcher de l'aide à des assiégés. Autrement dit on entre ici dans de la haute stratégie spirituelle où l'ennemi essaie de trouver des parades pour nous empêcher d'avoir accès à l'aide de Dieu dans nos combats.

ה תַּמֹּךְ אֲשֵׁרַי, בְּמַעְגְלוֹתַיָּךְ; בַּל- נִמּוֹטוּ פְּעָמַי	tamokh ashourai, bema'gloteikha; bal namottou peamai	5 Affermis mes pas dans tes sentiers, pour que mes pieds ne glissent point.
--	--	---

תַּמֹּךְ tamokh 8551 tamak תַּמַּךְ une racine primaire : le verbe est à l'infinitif QAL forme absolue : saisir, soutenir, inséparable, assurer, posséder, retenir, atteindre, obtenir, arrêter, tenir, accepter ; (21 occurrences).

--> saisir, tenir, supporter, atteindre, soutenir.

Qal (1) saisir, soutenir, atteindre, (2) arrêter, retenir, (3) détenir, garder.

אֲשֵׁרַי ashourai 838 ashour ou ashshour אֲשֵׁר dans le sens d'aller ; n f : un ou des pas, aller, marcher - vient de 833 ashar ou asher אֲשֵׁר une racine primaire: heureux, heureuse, marcher, diriger, protéger, conduire (on pourrait dire «rends moi heureux»)

בְּמַעְגְלוֹתַיָּךְ bema'gloteikha 4570 ma'gal מַעְגָל ou fem. ma'galah מַעְגָלָה nom masc. : chemin, route, voie, sentier, les pas, camp, milieu du camp, retranchement, piste, voie. - circonvallation (ligne de défense derrière des assiégeants pour empêcher de l'aide à des assiégés), retranchement.

vient du même mot que 5696 agol עָגַל ou agowl עָגוּל vient d'une racine du sens de tourner ; agol est un adjectif «ronde», «arrondie», «cercle» ; (6 occurrences).

Ici il est question du retranchement de Dieu, des «voies» de Dieu, du «milieu du camp» de Dieu. C'est là que nous sommes à l'abri. C'est aussi là que nous pouvons surveiller les tentatives de l'ennemi qui essaie de nous faire tomber, de nous faire déchoir de notre foi. Il essaye de nous faire croire que Dieu est fatigué de nous et qu'il va arrêter de nous protéger ou de nous bénir. L'idée est de diminuer Yeshoua dans notre cœur, de nous faire croire que

2 Une *contrevallation* (du latin contra «près de» et vallum «palissade») est un réseau de fortifications établi par les assiégeants autour de la cité ou du camp qu'ils assiègent et lui faisant face. Elle empêche les assiégés de quitter la place et d'aller chercher du ravitaillement ou des secours à l'extérieur, dans le but de les assoiffer ou de les affamer et d'obtenir leur reddition. Une *circonvallation* (du latin circum «autour» et vallum «palissade») est une ligne de défense continue établie par les assiégeants, dans la direction opposée à la cité ou au camp qu'ils assiègent. Elle est destinée à les protéger contre une armée venant au secours des assiégés et/ou à empêcher ces derniers de recevoir du ravitaillement depuis l'extérieur.

Yeshoua n'est pas capable de nous aider, de nous garder, de nous sanctifier.

Lorsque l'on est retranché, dans des tranchées, cela signifie que nous sommes déjà en réalité dans le camp de l'ennemi, ou en tout cas à la frontière entre le camp de l'ennemi et le camp de Dieu. Cela signifie que notre place n'est pas bonne. Nous ne sommes pas tout près de Dieu. Être dans des tranchées signifie qu'on s'est écarté des voies de Dieu, qu'on est éloigné de Lui. L'ennemi a trouvé des failles, des portes par lesquels il a accès pour nous faire du tort. Veillons à nos voies car l'histoire de Balak et Balaam nous a été donnée pour notre instruction. Si nous cherchons les plaisirs du monde, la perversion, le mal, alors il va finir par nous atteindre et nous allons nous engager sur la pente glissante d'où personne ne revient.

Le verset *Affermis mes pas dans tes sentiers, pour que mes pieds ne glissent point* nous donne la meilleure des solutions : prier Dieu pour nous-même, pour que non seulement il garde nos sentiers, mais qu'en plus il les affermisse et qu'ainsi on sache retenir nos pieds pour ne pas nous engager là où on risque d'être entraîné sans pouvoir faire demi-tour. L'idée ici est d'avertir ceux qui, dans le peuple de Dieu, auraient encore des idées de «suicide spirituel», c'est-à-dire ceux qui n'ont pas encore compris les limites à ne pas franchir.

**בַּל-נְמוֹטוּ פְּעָמַי** *bal namottou peamaï* «pour que **mon temps** ne soit pas amené à chanceler, «pour que mes pieds ne soient pas amenés à fléchir»

**נְמוֹטוּ** *namottou* 4131 **מוֹט** *mowt* une racine primaire : verbe au nifal à la 3<sup>ème</sup> pers. plur. passif **être amené à chanceler**: *fléchir, chanceler, inébranlable, branler, ébranlé, sauver, faire tomber, être jeté, secouer, glisser*  
--> (Niphal) *être secoué, être ébranlé.*

**פְּעָמַי** *peamaï* 6471 **פַּעַם** ou fem. **פְּעָמָה** *n f* ... fois, cette fois, **maintenant**, coin, angle, **temps**, étages, à l'ordinaire, d'un seul coup, **pieds**, pas, tantôt, enclume ; (112 occurrences).

--> coup, battre, pied, pas, marche, étage, enclume, occurrence, temps.

---> un temps, tout de suite, deux fois, trois fois, de temps en temps.

vient de 6470 **פַּעַם** *pa'am* une racine primaire : *agité, agiter, trouble* ; (5 occurrences), *enfoncer, forcer, pousser, battre d'une façon continue.*

Comme les liens entre les pieds, le temps, etc, n'est pas assez claire, un autre mot dérivé (un n.m.) explique mieux le problème 6472 **פְּעָמוֹן פְּעָמוֹן** *pa'amon* clochette, sonnette du mouvement du battant sur l'habit du souverain sacrificateur. Cette clochette avertissait les lévites et le peuple que le Souverain Sacrificateur était toujours en vie. Ce qu'il faut saisir ici c'est que Dieu nous a donné un temps, un «maintenant», une «enclume» pour forger, un coin ou un angle où l'on peut se réfugier, un certain nombre d'occurrences, c'est-à-dire autant de fois que Dieu nous avertit. Et puis vient le jour où le temps est passé et où certains seront obligés de dire comme l'annonçait le prophète *Jérémie 8:20* «*La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés !*»



Le Livre de l'Ecclésiaste nous avertit qu'il y a un temps pour toute chose. Cela signifie que Dieu a donné aux hommes un «**aujourd'hui**», un «**maintenant**», il leur a donné un certain nombre **d'occurrences** c'est-à-dire des avertissements à répétitions et puis vient le temps où il faut payer la facture.

L'image de la clochette «**paamon**» qui sonne, qui **frappe**, qui fait inlassablement ses allers-retours est édifiante

car ce sont des «**coups**» qui sont «**frappés**» pour réveiller notre esprit et celui qui ferme ses oreilles aux avertissements prophétiques de Yeshoua pour se complaire dans des actes religieux futiles, paiera tôt ou tard sa note.



**ר** «*Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu ! Incline vers moi ton oreille, écoute ma parole !*» C'est ainsi que, dans ce verset en 4 parties, débarrassés de tout ce qui nous éloigne de notre Dieu, nous nous approchons avec assurance auprès du trône de la grâce pour l'invoquer. Le verset indique qu'on s'adresse à Dieu par la Foi au présent et que Dieu va nous répondre dans le futur. D'une part on lui fait confiance même si la réponse vient plus tard.

<p>וּ אֲנִי-קִרְאתִיךָ כִּי- תַעֲנֵנִי אֵל; הַט-אָזְנֶךָ לִי, שְׁמַע אִמְרָתִי</p>	<p>aniy-qeratiykha kiy- taaneniy El; hat-oznekha liy, shema imratiy</p>	<p>6 <i>Je t'appelle, car tu me réponds, ô Dieu! Prête-moi l'oreille, entends ma parole.</i></p>
--	---	--

וּ אֲנִי-קִרְאתִיךָ aniy-qeratiykha «*Moi je t'appelle*».

Le pronom «*aniy*» dans le Tenakh est attribué indifféremment soit à des hommes soit à Dieu. Ce pronom n'est pas indispensable puisqu'on le retrouve dans la conjugaison au passé «*j'ai appelé*» קִרְאתִי «*qeratiy*». *On trouve 13 fois ce pronom dans toute la Bible.* Ici on semble pourtant insister sur **qui** appelle.

7121 qara קָרָא une racine primaire (identique à 7122 à travers l'idée d'accoster une personne rencontrée) : appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser, réciter, lire, s'écrier.

Qal

- appeler, crier, émettre un son bruyant, appeler à, crier (pour de l'aide), en appeler à Dieu.
- proclamer;
- lire à haute voix, se lire.
- convoquer, inviter, appeler et ordonner, désigner, appeler et doter.
- appeler, nommer, donner un nom à, appeler par le nom.

Cet appel «*qara*» est aussi apparenté à la racine 7122 qara קָרָא une autre racine primaire, rencontrer, soit accidentellement ou dans un but hostile : arriver, survenir, apparaître, rencontrer, atteindre, se trouver, être saisi, faire fondre sur, arriver, faire la connaissance de.

וּ אֲנִי-קִרְאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל kiy-taaneniy El «*car tu me réponds, Dieu!*» Conjugaison donnée au futur

Yiqtol «car tu me répondras». Ici je fais d'abord confiance à Dieu au présent, je le lui dis en clair, puis Dieu me répondra plus tard dans le futur : ça c'est exactement la Foi que Dieu aime chez ses enfants, même s'il peut répondre tout de suite selon sa volonté.

**הִטְּ אֹזְנְךָ לִי** *hat-oznekha liy* «Prête-moi l'oreille» «dresse ton oreille»

Le sens ici démontre que Dieu, pour prêter son oreille à écouter les humains, doit se faire en quelque sorte violence. Si on regarde le sens donné par les mots, par sa Nature Divine de Créateur, ça ne lui vient pas «instinctivement» d'écouter ses créatures dont la nature est corrompue. En fait, pour que l'Éternel puisse prêter son oreille à nos doléances, il y a de sa part un certain effort à fournir, un «très gros effort» et cet effort «surhumain» a été accompli dans la Personne même de Yeshoua.

S'il n'y avait pas eu Yeshoua, l'Éternel n'aurait pas fait un seul effort pour écouter nos prières car cela demande de porter atteinte à sa dignité. Le fait de dresser l'oreille exige de la part de l'Éternel de se **pencher**, de «**se courber**» et même de **violer sa Sainteté**, de **s'abaisser jusqu'à nous**. Et c'est précisément ce qu'Il a fait au travers de son Fils Yeshoua.

5186 natah **נָטָה** une racine primaire :

- dresser, pencher, aborder, étendre,  
- se retirer, courber, violer, porter atteinte, détourner, pervertir, se détourner,  
- ramener, tourner, incliner, déclin, tirer (de côté), à l'écart, conduire, plier, courber, fléchir, abaisser, suivre, ... ; (215 occurrences), étirer, lancer, tourner, .

Hifil 1. étendre.

2. étaler.

3. tourner, incliner, influencer, fléchir, tirer de côté, mettre de côté, à l'écart.

Quand on y pense réellement, on ne comprend pas comment certains peuples osent s'adresser au Tout-Puissant, Lui qui est Trois fois Kadosh, sans être auparavant sanctifié et lavé dans le sang de l'expiation : Moïse nous rappelle que sans le sang versé, il n'y a pas de pardon et il n'y a peut y avoir de réconciliation avec l'Éternel.

**שָׁמַע אִמְרָתִי** *shema imraty* «entends ma parole»

Ma parole 565 imrah **אִמְרָה** ou emrah **אִמְרָה** nom féminin : *parole, promesse, ordres, sons, discours* ; (37 occurrences), *parole de Dieu, la Torah, la parole créée de Dieu.*

Lorsque le psalmiste dit «entend ma parole» il sous-entend «entend, écoute» ce que je te dis, et ce que je te dis, c'est comme ce que toi tu dis : le verbe **amar** était utilisé par l'Éternel pour créer : «Il dit et la chose existe». Lorsque nous nous adressons ainsi à Dieu, c'est pour Lui rappeler que ce qui est dans notre bouche, c'est exactement ce qui se trouve dans notre cœur, tout comme Lui, à l'image duquel nous avons été créés.

**Nous n'avons donc pas le droit de dire autre chose que ce qui se trouve dans notre cœur. car le contraire - et Dieu voit tout - c'est un péché très grave qui va bloquer la bénédiction et ouvrir plein de portes aux puissances des ténèbres.**

Soyons conscients de ces choses car il ne faut pas jouer avec le feu, celui qui le fait ne manquera pas de se brûler les ailes.

**T** «Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, et qui par ta droite les délivres de leurs adversaires !» «Magnifie ta bonté, mets la en relief, Rédempteur de ceux qui fuient *les adversaires qui se lèvent dans ta droite*»!!

Ce verset va démontrer une chose, c'est que les «adversaires» qui poursuivent les pécheurs, sont envoyés par la droite de Dieu, c'est-à-dire de Dieu Lui-même, car sa Sainteté oblige.

<p>ז הַפְּלִיָּה חֶסֶדִּיָּךְ,          מוֹשִׁיָּע חוֹסִים--          מִמִּתְקוֹמְמִים,          בְּיַמִּינֶךָ</p>	<p>haphleh <u>hasadeikha</u>          moshiya <u>hosiym</u>--          mimmitqomemiym          biymiynekha</p>	<p>7 Magnifie ta bonté,          Rédempteur des réfugiés, de          ceux qui fuient les adversaires          qui se lèvent par ta droite.</p>
--	--	---

Louis-Segond : «Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, Et qui par ta droite les délivres de leurs adversaires !»

Semeur : «Fais resplendir l'immensité de ton amour, toi qui délivres des agresseurs ceux qui se réfugient auprès de toi !»

Segond 21 : «Montre tes bontés, toi qui intervies et sauves de leurs adversaires ceux qui cherchent refuge en toi!»

Martin : «Rends admirables tes gratuités, toi qui délivres ceux qui se retirent vers toi de devant ceux qui s'élèvent contre ta droite.»

Darby : «Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta droite, sauves de leurs adversaires ceux qui se confient en toi.»

Ostervald : «Rends admirables tes bontés, ô toi, dont la droite délivre de leurs adversaires ceux qui se retirent vers toi!»

**הַפְּלִיָּה** *haphleh* «fais une chose difficile, extraordinaire, fais des merveilles, fais quelque chose de merveilleux»

6381 pala **פָּלָא** une racine primaire : étonnant, prodige, accomplissement, se séparer, difficile, frapper, admirable, merveilles, magnifique, merveilleux, miracle, au-dessus, ... ; (71 occurrences).

--> être merveilleux, étonnant, extraordinaire, séparé par une action distinguée.

---> Hifil

1. faire une chose dure, difficile, extraordinaire.
2. faire des merveilles, faire quelque chose de merveilleux.

**חֶסֶדִּיָּךְ** *hasadeikha* «ta bonté» 2617 **חֶסֶד** *hesed* vient de 2616 ; n m: grâce, miséricorde, bienveillance, bonté, amour, attachement, faveur, affection, piété, compassion, bienfaiteur, aimables, clémence, éclat, bien, bon, infamie, honte ; (248 occurrences).

1. bonté, miséricorde, fidélité, amour, faveur, grâce, piété.
2. un reproche, honte ? crime.

**מוֹשִׁיָּע חוֹסִים** --moshiya *hosiym* «Toi qui sauves les chercheurs de refuge»

Le verbe moshiya vient de me+yasha «qui provient de la rédemption» ou encore «qui

apporte le salut». Selon certaines sources religieuses juives<sup>3</sup>, *Mashia'h* signifie un oint. L'expression exacte «*Ha-Moshiach*» ne se trouve pas dans les textes hébraïques, mais il y a des références à un descendant du roi David qui régnera sur un Israël rétabli à la fin des jours. *Moshia* peut signifier soit celui qui sauve, soit un sauveur. **Cela peut faire référence à Dieu Lui-même comme mentionné dans les prières hébraïques quotidiennes : Moshia Ou-Magen.**

Le verbe 3467 *yasha* יָשַׁע a donné *Yeshoua* : c'est une racine primaire ; *défendre, délivrer, sauver, secourir, secours, libérateur, venir à l'aide, retenir la main, se venger, protéger, Sauveur, salut*, (205 occurrences), *être sauvé, être délivré, aider*

2620 *hasah* חָסָה une racine primaire refuge, se réfugier, abri, se confier ; (37 occurrences).

1. (Qal) chercher refuge, s'enfuir pour sa protection.
  - a. mettre sa confiance en (Dieu), espérer en (Dieu) (fig.).

**מִמֵּיתְּקוֹמְמִים** *mimmitqomemiym* «en provenance de tes adversaires» «qui se lèvent»

Ce verbe est un participe masculin pluriel dont le mode grammatical indiqué est du *Causatif réfléchi* équivalent à l'**hithpaël : s'élever contre quelqu'un.**

Le terme séparé apparaît à cause de certaines formes verbales qui redoublent leur consonne finale et modifient la racine à 4 lettres au lieu de la forme normale à 3 lettres. De plus cette forme allonge la voyelle initiale sous la première consonne.

Le mode équivalent *hitpaël* est un *intensif réfléchi du Piel* (ou du Qal) et exprime une **action réciproque** : ils voient ils se regardent l'un l'autre ils murmurent ils murmurent entre eux. Quelques verbes à l'*hitpaël* sont traduits par une action simple. L'action réfléchie étant sous-entendue. Cette rare conjugaison représente 1,4% des verbes analysés.

Le verbe 6965 *qouwm* קוּם une racine primaire : *se jeter, établir, se lever, aller, demeurer, tenir, venir, susciter, quitter, adversaire, ennemi, dresser, élever, rester, ...* ; (628 occurrences), *s'élever, se trouver, dresser, naître, venir, devenir puissant.*

**בְּיַמִּינֶךָ** *biymiynekha* «dans ta droite»

On sait que «la droite», c'est l'autorité, le gouvernement théocratique de Dieu sur les hommes, contrairement à pensée humaine de la démocratie.

3225 *yamiyn* יָמִינִי : n f : droite, main droite, Jamin, le midi, la main ; (139 occurrences).

1. droite, main droite, côté droit.
  - a. main droite.
  - b. droite (comme direction).
  - c. sud, midi (la direction de la main droite si l'on est face à l'Est).

vient de 3231 *yaman* יָמָן une racine primaire : *à droite, de la main droite* ; (4 occurrences). (Hifil) *choisir la droite, aller à droite, utiliser la main droite, être droitier, aller, se tourner vers le côté.*

---

3 <https://www.quora.com/What-do-the-terms-Mashiach-Moshia-mean-in-Hebrew-How-do-they-differ-if-at-all>



On pourrait s'aligner par facilité sur les différentes versions bibliques existantes dans le sens où ces «adversaires» se lèvent «de devant ta droite» mais rien ne le prouve. Au contraire, ce qui se voit dans l'expression indiquée, c'est le fait que l'adversaire qui poursuit ceux qui veulent se réfugier, ce pourrait bien être le «vengeur de sang» c'est-à-dire le «Goël» qui poursuit les pécheurs et c'est le «Rédempteur» qui poursuit les pécheurs». Cela se vérifie quand on lit l'histoire des différentes villes refuge destinées à protéger les pécheurs du «Rédempteur»!

Rappelons-nous que dans le texte de *Nombres 35:12*

<p>יב והיו לכם הערים למקלט, מגואל; ולא ימות הרצח, עד- עמדו לפני העדה למשפט</p>	<p>«Ces villes vous serviront de refuge <b>contre le vengeur du sang</b>, afin que le meurtrier ne soit point mis à mort avant d'avoir comparu devant l'assemblée pour être jugé.»</p>
--	--

Le «vengeur de sang» se dit «migoel», «qui provient du Rédempteur» 1350 ga'al גואל גאולים une racine primaire : *acheter, racheter, s'emparer, affranchir, délivrer, sauver, droit de rachat, vengeur, vengeur de sang, parent, libérateur, rédempteur.*

**ח** «Garde-moi comme la prunelle de l'œil; Protège-moi, à l'ombre de tes ailes». L'appellation «prunelle» dénote quelque chose de très précieux aux yeux de Dieu. Ici elle est appelée «*iyshon bat ayin*», le «petit homme, fille de l'œil» ou «disciple de l'œil». L'idée est que la pupille (la prunelle) appartient à quelqu'un qui en est son Maître.

<p>ח שמרני, באישון בת-עין; בצל כנפיה, תסתירני</p>	<p><i>shamreniy, keiyshon bat-ain; betsel kenapheikha, tastiyreniy</i></p>	<p>8 <i>Garde-moi comme la prunelle des yeux, abrite-moi à l'ombre de tes ailes,</i></p>
---	--	--

## La prunelle c'est le peuple de Dieu

*Proverbes 7:2* «Observe mes préceptes, et tu vivras; Garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.» **keiyshon enekha עיניך באישון**

*Deutéronome 32:10* «Il l'a trouvé dans une contrée déserte, Dans une solitude aux effroyables hurlements; Il l'a entouré, il en a pris soin, Il l'a gardé comme la prunelle de son œil,» **keiyshon eno עינו באישון**

Prunelle : 380 iyshown אישון diminutif de 376 iysh (l'homme) ; n m *prunelle, milieu, ténèbres* ; (6 occurrences). La pupille de l'œil se dit en hébreu «*petit homme*». Elle est assimilée au «*milieu de la nuit*» c'est-à-dire la plus profonde obscurité. La pupille nous

apparaît noire étant donné que la majorité de la lumière entrant dans l'œil est absorbée par les tissus, en particulier la rétine. Si le verset dit «garde moi comme la prunelle» ça laisse supposer :

- les yeux physiques doivent être protégés et humidifiés (clignements)
  - l'œil est la porte qui donne accès à l'âme (au cœur)
  - l'œil ne décide pas s'il veut s'ouvrir ou se fermer, c'est la «tête» qui décide.
  - la pupille gère l'ouverture de la luminosité (trop de lumière et se contracte)
  - la pupille imprime l'image à l'envers et le cerveau reconstitue l'image
  - Israël (le peuple) est considéré par Dieu comme la prunelle de son œil : tout doit passer par là, toutes les compréhensions spirituelles, tout l'enseignement sur la prophétie, sur la «vision», sur les «révélation», tout doit inévitablement passer par la prunelle des yeux de Dieu, à savoir Israël. Si on déteste Israël on est aveugle.
- La seule façon correcte d'obtenir la vue par l'Esprit, le discernement, la compréhension des choses, c'est en étant greffé sur l'olivier franc de la Foi : Israël.

Les yeux nous apportent une série d'enseignements précieux sur le fonctionnement de la «vue» spirituelle, le discernement, la révélation, la «vision» *hazon*, la vue par la Rouah Haqodesh. Les yeux ont pour maître, la «tête», le cerveau qui décide si la porte va s'ouvrir ou non, quelles images il va permettre de faire rentrer dans l'âme.

Si le verset dit «garde moi comme la prunelle», ça signifie donc que les choses ne se font pas librement et que le péché nous a corrompu. Cela nous oblige donc de demander à chaque fois à Dieu «Seigneur garde mes yeux». Les yeux ne sont qu'un point de passage de l'information. Ils ne sont que des «instruments inutiles» dans les mains du Maître qui ne regarde pas les yeux mais le cœur, le lieu de destination finale de l'image : *1 Samuel 16:7* «*Et l'Éternel dit à Samuel : Ne prends point garde à son apparence et à la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. L'Éternel ne considère pas ce que l'homme considère; l'homme regarde à ce qui frappe les yeux, mais l'Éternel regarde au cœur.*»

**בְּצֵל כְּנָפֶיךָ, תַּסְתִּירֵנִי** *betsel kenapheikha, tasttiyreniy* «*abrite-moi à l'ombre de tes ailes*»

6738 tsel **צֵל** ;n m: ombre, ombrage ; (49 occurrences).

ombre, ombrage (ombre sur des degrés ou sur un cadran solaire, ombre, ombrage comme protection, ombre symbolique du temporaire de la vie.

vient de 6751 tsalal **צַלַל** une racine primaire (identique à 6749 à travers l'idée de planer au-dessus (comparer 6754)) : être dans l'ombre, touffu ; (2 occurrences), être ou devenir sombre.

3671 kanaph **כַּנָּף** vient de 3670 ; n f : ailes, au bord, oiseau, coins, couverture, le pan, le pan du manteau, de la robe, extrémités, armes, habit, ... ; (108 occurrences).  
aile, extrémité, bord, bordure, coin, vêtement, frange, pan (d'un vêtement).

3670 kanaph **כַּנָּף** une racine primaire: se cacheront (1 occurrence).

Es 30.20 être posé ou jeté dans un coin, être caché de la vue, être dans une encoignure, être mis de côté ou s'éloigné.

5641 sathar סָתַר une racine primaire : cacher, être caché, se cacher, perdre de vue, en secret, mettre, dérober (aux regards), à couvert, protéger, ignorer, abri, détourner (le regard), disparaître, être épargné  
(Hifil) dissimuler, cacher, couvrir, tenir secret.

6437 panah פָּנָה - פּוֹנֶה une racine primaire : se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre ; (135 occurrences), tourner, se retourner.

- Qal
1. se tourner vers ou se détourner de.
  2. tourner et faire.
  3. tourner, décliner (du jour).
  4. tourner vers, approcher (du soir).
  5. se tourner et regarder.



«Contre les méchants qui me persécutent, contre les ennemis de mon âme qui m'enveloppent.» **«en provenance des faces des méchants, de ceux qui me persécutent, les ennemis de mon âme, qui rôdent au-dessus de moi».** Il est bien question ici de ces «oiseaux que l'on ne peut pas empêcher de voler au-dessus de notre tête mais qu'on peut empêcher d'y faire leur nid»

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶו	mipnéi reshaiym zou	9 contre les méchants qui me tyrannisent, contre mes ennemis qui me cernent avec passion.
שְׂדוּנֵי אִיבֵי בְּנֶפֶשׁ	shaddouniy; oyevai benephesh	
יִקִּיפוּ עָלַי:	yaqqiyphou alai	

7563 rasha רָשָׁע vient de 7561 : adj. le méchant, le coupable, avoir tort, mériter (la mort), impie, iniquité, pêcheur ; (263 occurrences), criminel.

- a. le coupable, celui qui est coupable de crime.
- b. méchant (hostile à Dieu).
- c. méchant, coupable de péché (envers Dieu ou l'homme).

שְׂדוּנֵי shaddouniy est conjugué ici au QAL à la 3<sup>ème</sup> pers. du masc. pluriel «me persécutent»

7703 shadad שָׁדַד est une racine primaire très importante car c'est celle qui va donner le mot 7706 Shadday שְׁדֵי nom masc. dei : tout-puissant, Tout-Puissant ; (48 occurrences), le plus puissant - Shaddai, le Tout-Puissant (de Dieu).

Ce verbe shadad : pillards, persécuter, dévaster, devastateur, ruiner, détruire, ravager, être détruit, (tomber) sans vie, périr, anéantir, abattu ; (58 occurrences).

--> traiter violemment, dépouiller, dévaster, ruiner, détruire, piller.

(Qal) : détruire violemment, dévaster, dépouiller, assaillir.

אֵיבִי בְּנִפְשׁ יִקִּיפוּ עָלַי oyevai benepshesh yaqqiyphou alai «les ennemis de mon âme qui rôdent au-dessus de moi»

341 oyeb אֵיבִי ou owyeb אוֹיֵב

participe de 340 subst - ennemi 280, haine 1 ; (281 occurrence), ennemi personnel ou national.

340 ayab אֵיבִי une racine primaire : ennemi (1 occurrence).

Ex 23.22 être hostile à, être un ennemi de, traiter comme un ennemi, haïr.

5315 nephesh נֶפֶשׁ vient de 5314 : n f : âme, souffle, animaux vivants, un être, serviteur, esclave, une personne, la vie, le cœur, vengeance, éprouver, celui, quelqu'un, quiconque, homme, tout, un mort, cadavre,

5362 naqaph נָקַף une racine primaire : faire le tour, couper, envelopper, entourer, être passé, être détruit, rôder autour, parcourir l'enceinte, ... ; (19 occurrences).

1. frapper.

2. tourner autour, faire le tour.

Hifil 1. entourer, enclore.

2. faire le tour, faire un circuit complet.

ר «Ils ferment leurs entrailles, Ils ont à la bouche des paroles hautaines.» Il est question de l'orgueil par l'embonpoint, la graisse. Au départ cette «graisse» devait servir à grandir dans le Seigneur mais ici le mot est différent **heleb** (commence par het) au lieu de **shemen** (commence par shin). La graisse de l'embonpoint spirituel est généralement exprimée à partir du mot «shemen». Le mot «heleb» c'est le lait, c'est-à-dire l'alimentation du nouveau-né qui n'est pas encore prêt à enfanter la vie. Cette graisse là, ne peut venir que de l'orgueil et d'un cœur fermé.

ר הֶלְבָמוּ סָגְרוּ;	<i>helbamo sogrou</i>	10 Leurs entrailles ils barricadent; leur bouche menace avec présomption
פִּימוֹ, דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת	<i>piymo, dibberou begeout</i>	

הֶלְבָמוּ *helbamo* mot masc. sing. 2459 **heleb** הֶלֶב ou הֶלֶבֶב vient d'une racine du sens d'être gras n m - graisse, meilleur, entrailles, succulent ; (92 occurrences).

1. gras, graisse (des humains, des bêtes - la partie appelée suif, morceau de choix, meilleur part, abondance des produits de la terre).

2. le meilleur (Métaphore) ce qu'il y aura de meilleur en l'huile, le vin, et le moût)  
Nombres 18.12.

סָגְרוּ *sogrou* «ils ferment» 5462 **sagar** סָגַר - סָגְרוּ une racine primaire : fermer, refermer, fermer la porte, enfermer, livrer, stérile, barricader, abandonner, saisir, javelot, (or) pur ; (91 occurrence).

1. fermer, clore.



- a. (Qal).
  1. fermer.
  2. clore, barricader.
  3. refermer, enfermer.

6310 peh פֶּה vient de 6284 : n m : bouche, bec, consulter, manger, ouverture, au fil, au tranchant, ordres, entrée, à raison, en rapport, parce-que, tiers, ... ; (497 occurrences).

1. bouche.
  - a. bouche (de l'homme).
  - b. bouche (comme organe de la parole).
  - c. bouche, gueule (des animaux).
  - d. bouche, embouchure, ouverture, orifice (d'un puits, d'un fleuve, etc).
  - e. extrémité, fin.

דִּבְרוּ *dibberou* piel 3<sup>ème</sup> pers. pluriel de 1696 dabar דִּבַּר une racine primaire - parler, dire, répondre, promettre, prendre la parole, ordonner, faire entendre, rapporter, déclarer, faire connaître, prononcer, ... ; (1143 occurrences): déclarer, converser, commander, promettre, avertir, menacer, chanter.

בְּגִאוֹת *begeouth* «avec l'exaltation d'un orgueil triomphal» 1348 geouwth גִּאוֹת vient de 1342 ; n f - orgueil, hautaines, majesté, colonnes, choses magnifiques, superbe ; (8 occurrences).

1. majesté, ce qui s'élève, ce qui monte.
  - a. une élévation (d'une colonne de fumée).
  - b. un soulèvement (de la mer).
  - c. majesté (de Dieu).
  - d. orgueil, fierté.

**לא** «Nos pas maintenant nous enveloppent, ils nous épient pour nous terrasser»  
 Chouraki : «En nos marches, maintenant, ils nous entourent ; ils fixent de leurs yeux, pour nous étendre à terre»

יָא אֲשֶׁרֵינוּ, עֵתָה סְבִיבוֹנוּ; עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ, לְנִטּוֹת בְּאָרֶץ	<i>ashourenou, attah</i> <i>sevavounou; enehem</i> <i>yashiytou, lintot baarets</i>	<i>11 A chacun de nos pas, les voilà qui nous contournent ; leurs yeux sont sur nous pour nous étendre à terre,</i>
--	---	---

אֲשֶׁרֵינוּ, עֵתָה סְבִיבוֹנוּ *ashourenou, attah sevavounou* «**nos pas maintenant nous enveloppent**» (à chacun de nos pas)

838 ashour ou ashshour אָשַׁר vient de 833 dans le sens d'aller n f : pas (9 occurrences), un ou des pas, aller, marcher.

6258 attah עַתָּה vient de 6256 ; adv : maintenant 8, à présent 1 ; (9 occurrences).

סָבְבוּ *sevavounou* verbe «ils contournent» qatal 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel avec un suffixe pronominal «nou» : «ils nous contournent» 5437 סָבַב *sabab* une racine primaire : entourer, s'éloigner, détour, contourner, tourner, passer, contour, faire le tour, envelopper, environner, se retourner, transporter, se placer, être la cause, se retirer, se tenir de côté ; (154 occurrences).

--> tourner, se retourner, tourner autour ou de côté ou en arrière entourer, encercler, changer de direction.

(Qal)1. tourner, faire un détour, changer de direction.

2. marcher ou se promener autour, entourer, border, faire un cercle, faire un circuit, envelopper.

5869 ayin עֵין - עוֹנָה

probablement un mot primaire ; n f/m- Enaïm, Enam, yeux, vue, regarder, trouver bon, plaire, source, assentiment, agréable, surface, œil, paroles, examiner, aspect, regard, iniquité

7896 shiyth שִׁית une racine primaire : mettre, donner, faire, réunir, fermer, poser, déposer, prendre, faire éclater, imposer, joindre, établir, porter, tourner, charger, fixer, faire attention, maintenir, prendre garde, retirer, jeter, s'arrêter, assiéger, frapper, apporter, épier, avoir des soucis, rendre tel, placer, observer, attacher, traiter, transformer, amener, dresser, appliquer, regarder attentivement, réduire, donner des soins, envoyer, couvrir, ravager, se ranger en bataille, rendre semblable à un désert, préparer une moisson ; (85 occurrences).

(Qal)1. poser, mettre (la main dessus).

2. fixer, désigner, fixer son esprit sur.

3. constituer, faire, réaliser, faire comme.

5186 natah נָטָה une racine primaire : dresser, pencher, se retirer, aborder, étendre, courber, violer, porter atteinte, se détourner, ramener, tourner, incliner, déclin, tirer (de côté), à l'écart, conduire, fléchir, abaisser, suivre, ... ; (215 occurrences), étirer, lancer, tourner, détourner, pervertir, incliner, plier, courber.

(Qal)1. étendre, offrir.

2. étendre, lancer (une tente).

3. courber, tourner, incliner. (tourner de côté, pencher, plier).

776 erets אֶרֶץ vient d'une racine du sens probable d'être ferme n f : terre, pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie, distance, indigène, peuple, étranger, monde, propriété, champ, vallée, plaine, abatte, septentrion, ... ; (2502 occurrences).

1. terre, territoire, sol.

a. terre entière : opposée à une partie, opposée aux cieux, les habitants de la terre.

b. territoire : contrée, région, terrain, Israël.

c. sol, surface de la terre.

<p><b>יב דְּמִיּוֹנוֹ כְּאַרְיֵה</b>  <b>יִכְסוֹף לְטְרוֹף וְכִכְפִּיר</b>  <b>יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים:</b></p>	<p><i>dimeyono--keareyeh</i>  <i>yikhsof litrof; vekikhephiyr</i>  <i>yoshev bemisttariym</i></p>	<p><i>12 pareils au lion avide de déchirer, au lionceau qui se tient en embuscade.</i></p>
---	---	--

1825 dimyown דְּמִיּוֹן un happax ; nom masc. «on dirait» (1 occurrence) Ps 17.12 ressemblance, image.

Ce mot vient de 1819 damah דָּמָה une racine primaire : résoudre, intention, projet, s'imaginer, penser, semblable, ressembler, comparer, juger, décider, paraboles)

744 aryeh (Araméen) אַרְיֵה avec un ה paragogique correspondant à 738 n m- lion (10 occurrences).

3700 kasaph כָּסַף une racine primaire : languir, avide, soupirer, sans pudeur; (6 occurrences) se languir de, désirer, soupirer après.

2963 taraph טָרַף

une racine primaire mis en pièces, déchirer, accorder ; (25 occurrences).

1. déchirer, ravir, mettre en pièces, arracher, plumer.
- a. (Qal) déchirer, fendre.

וְכִכְפִּיר *vekikhphiyr* 3715 kephiyr כְּכִפִּיר vient de 3722 ; n m - lionceau, lion, jeune (lion), villages ; (32 occurrences).

1. jeune lion, déjà vigoureux, courant après sa proie.
2. village.

יֹשֵׁב *yosheb* 3427 yashab יָשַׁב une racine primaire habiter, demeurer, être établi, assis, habitants, se fixer, rester, ... ; (1088 occurrences).

1. demeurer, rester, s'asseoir, être assis, habiter.
- a. (Qal).
  1. s'asseoir.
  2. être posé.
  3. rester.
  4. demeurer, avoir son habitation, habiter, rester

בְּמִסְתָּרִים *bemisttariym* 4565 misttar מִסְתָּר vient de 5641 ; n m - lieux écartés, retraite, repaire, cachette, enfouie, en secret, lieu caché ; (10 occurrences).

1. lieu secret, lieu de cachette (endroit secret, lieu écarté)
  1. pour sa protection.
  2. pour perpétrer un crime.

**יג** «Lève-toi, Eternel, confronte-Toi à ses faces, renverse-le! Délivre-moi du méchant par ton glaive!» Toute notre vie dépend de Dieu et de son épée à deux tranchants. Psaumes 127:1 «Si l'Eternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent en vain; Si l'Eternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain.». Si nous voulons quelque chose de Dieu, il nous faut nous informer d'abord sur ce que Dieu dit sur la question, c'est-à-dire que notre prière va se baser sur la Parole de Dieu.

<b>יג קוּמָה יְהוָה</b> <b>קִדְמָה פָּנָיו</b> <b>הִכְרִיעֵהוּ פְּלִטָה</b> <b>נַפְשֵׁי מְרַשָׁע</b> <b>חֲרַבְּךָ:</b>	<i>qoumah Adonai--;</i> <i>qaddemah panaiv,</i> <i>hakhriyehou palletah</i> <i>naphshiy, merasha</i> <i>harebekha</i>	<b>13</b> <i>Lève-toi, Seigneur,</i> <i>confronte-Toi à ses faces,</i> <i>fais-lui ployer le genou;</i> <i>par ton glaive, délivre mon âme</i> <i>du méchant.</i>
--	---	---

6965 **קוּמ** *qouwm* une racine primaire - se jeter, établir, se lever, aller, demeurer, tenir, venir, susciter, quitter, adversaire, ennemi, dresser, élever, rester, ... ; (628 occurrences).  
 se lever, s'élever, se trouver, dresser, élever, naître, venir, devenir puissant.  
 (Qal).

1. s'élever.
2. s'élever (dans un sens hostile).
3. s'élever, devenir puissant.
4. se lever, venir sur la scène.
5. se tenir (se maintenir, être établi, être confirmé, supporter, endurer, être fixé, être valide, valable, être prouvé, éprouvé, être accompli, persister, être posé, stable).

**קִדְמָה** *qaddemah* piel impératif 2<sup>ème</sup> pers. masc. singulier avec un Hé final paragogique  
 6923 **קָדַם** *qadam* une racine primaire - venir au devant, surprendre, présenter, recevoir, débiteur, marcher (à la rencontre), prévenir, en tête, s'élever, devant, devancer, porter, atteindre ; (26 occurrences).

1. rencontrer, venir ou être en face, confronter, aller au devant.
  - a. (Piel).
    1. rencontrer, confronter, venir à la rencontre, recevoir.
    2. aller au devant, être en face.
    3. mener, anticiper, prévoir, devancer.

**פָּנָיו** *panah* 6437 **פְּנֵיהֶם** *poneh* un nom masc. pluriel «ses faces» d'une racine primaire - se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre ; (135 occurrences), tourner, se retourner.  
 Qal : se tourner vers ou se détourner de, tourner et faire, tourner, décliner (du jour), tourner vers, approcher (du soir), se tourner et regarder.

3766 kara כָּרַע une racine primaire - genou, se mettre (à genoux), s'affaisser, abatement, se courber, faire plier, agenouillé, fléchir, s'incliner, déshonorer, renverser, humilier, s'écrouler ; (36 occurrences).

plier, courber, s'agenouiller, s'humilier à genoux, s'agenouiller pour le repos (animaux), s'agenouiller en révérence.

Hiphil : faire fléchir, abattre.

**פָּלְטָה נַפְשִׁי מִרָשָׁע חַרְבֶּךָ** *palletah naphshiy, merasha harbekha* «**Mets en sécurité mon âme, du méchant ton épée**»

**פָּלְטָה** *palletah* «mets en sécurité» impératif piel 2<sup>ème</sup> pers. masc. sing. (avec «hé» final

paragogique) 6403 **פָּלַט** une racine primaire : délivrer, libérateur, concevoir, être absous, sauver, emporter, fuyard ; (25 occurrences), échapper, sauver, délivrer, fuir au loin.

**Piel :1. mettre en sécurité, délivrer.**

**2. faire échapper.**

**3. être délivré.**

**4. s'enfuir.**

**נַפְשִׁי** *naphshiy* «mon âme» 5315 **נֶפֶשׁ** *nephesh* vient de 5314 ; n f - âme, souffle, animaux vivants, un être, serviteur, esclave, une personne, la vie, le cœur, vengeance, éprouver, celui, quelqu'un, quiconque, homme, tout, un mort, cadavre, ... ; (751 occurrence).

âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant, désir, émotion, passion.

- a. ce qui respire, le souffle, l'âme, l'être intérieur.
- b. l'être vivant.
- c. ce qui a une vie par le sang.
- d. l'homme lui-même, la personne ou l'individu.
- e. le siège des appétits.
- f. le siège des émotions et passions.
- g. activité de l'esprit.
- h. activité de la volonté.
- i. activité du caractère.

**מִרָשָׁע** *merasha* «en provenance du **méchant**» 7563 **רָשָׁע** *rasha* vient de 7561 ; adj le méchant, le coupable, avoir tort, mériter (la mort), impie, iniquité, pécheur ; (263 occurrences).

méchant, criminel.

- a. le coupable, celui qui est coupable de crime.
- b. méchant (hostile à Dieu).
- c. méchant, coupable de péché (envers Dieu ou l'homme).

**חַרְבֶּךָ** *harbekha* «ton épée» 2719 **חָרַב** *hereb* vient de 2717 ; n f - épée, ciseau, dessèchement, couteaux, ruines, glaive, instrument, machines ; (413 occurrences).



Il est aussi question d'outils pour tailler la pierre. L'idée du glaive (de l'épée à deux tranchants), on la voit dans la racine primaire 2717 harab ou hareb **הָרַב** ou **הָרַב** : *sécher, sec, sèche, ravager, épée, détruire, tarir, dessécher, désolé, mis à sec, exterminé, horreur, dévaster, massacre, tuer, ruiner, délaissé, déserte.*

L'épée de l'Esprit, dessèche, ravage, tarit, met à sec, ruine. Autrement dit, la Puissance de la Parole de Dieu est extrêmement violente à l'encontre de celui qui est visé. Les ennemis de nos âmes sont littéralement ruinés, desséchés par la Parole de Dieu dans notre bouche. Il faut noter que l'hébreu ne donne pas la conjonction «par» ton glaive» mais il dit simplement **«Mets en sécurité mon âme, loin du méchant(,) (par) ton épée»**

**יד**

*«Délivre-moi des hommes par ta main, Eternel, des hommes de ce monde ! Leur part est dans la vie, et tu remplis leur ventre de tes biens; Leurs enfants sont rassasiés, et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.»* Le psalmiste se différencie très nettement des gens du monde. Il a conscience d'appartenir au Royaume de Dieu et il se méfie de ceux qui peuvent le faire tomber dans la mort spirituelle : *«Délivre-moi des hommes mortels»*. Il sait que les hommes mortels ont sur cette terre, tous les biens et tous les plaisirs de la vie mais que la mort spirituelle y mettra fin un jour. Il ne veut pas en faire partie.

<p><b>יד מְמַתִּים יָדָךְ  </b>  <b>יְהוָה</b>  <b>מְמַתִּים מִחֶלֶד</b>  <b>חֶלְקָם בְּחַיִּים</b>  <b>וַצְפִּינָה תִּמְלֵא</b>  <b>בְּטֶנֶם יִשְׁבְּעוּ בָנִים</b>  <b>וְהִנְיָחוּ</b>  <b>יִתְּרָם לְעוֹלְלֵיהֶם :</b></p>	<p><i>mimetiym yadekha</i>  <i>Adonai</i>  <i>mimtiym meheled</i>  <i>helqam bahayim,</i>  <i>outsephiynekha temalle</i>  <i>bitnam yisbbeou baniym--</i>  <i>vehinniyhou</i>  <i>yitram, leolleihem</i></p>	<p><b>14</b> <i>Délivre-moi des hommes par ta main, Éternel, des hommes de ce monde ! Leur part est dans la vie, et tu remplis leur ventre de tes biens; Leurs enfants sont rassasiés, et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.</i></p>
---	--	--

**מְמַתִּים** *mimetiym* «des hommes mortels» 4962 math **מַת** vient du même mot que 4970 ; n m - hommes, gens, **mourants**, confident, petit (nombre), peu ; (22 occurrences). mâle, homme (mâles, hommes, peu d'hommes, hommes (poétique), moins d'accent sur le sexe. Ce mot met l'accent sur la durée éphémère de la vie - il vient de **מַתִּי** «matay» «jusqu'à quand», «pendant combien de temps» et ce mot vient de la même racine que mourir «mout» **מוֹת**.

**יָדָךְ** *yadekha* «ta main» 3027 **יָד** un mot primaire n f - main 1359, animal, homme, pouvoir, autorité, disposition, redemander, remettre, fois, celui, le long, intermédiaire, ... ; (1614 occurrences).

- a. main (de l'homme).
- b. force, pouvoir (fig.).
- c. côté (d'une terre), partie, portion (métaphore) (fig.).
- d. divers sens spéciaux ou techniques : enseigne, monument, part, fraction, partage, temps, répétition, essieu, axe de roue.

**מִמְתִּימ מְהֵלֵד** *mimetiym meheled* «des hommes de ce monde» 2465 **הֵלֵד** *heled* vient d'une racine apparemment du sens de glisser rapidement n m : jours, monde, vie, durée ; (5 occurrences): âge, durée de vie, le monde, la terre.

**הֵלֵק בְּחַיִּים** *helqam bahayim*, «leur part dans la vie» 2506 **הֵלֵק** *heleq* vient de 2505 ; n m : part, portion, champ, tour, doucereuses, produit, biens ; (66 occurrences).

- 1. portion, part, partage, territoire, étendue, parcelle de terre, les biens, sentence de Dieu.
- 2. doucereux, séduisant, flatteur.

2416 **חַי** *hay*

vient de 2421 : vivre, vie, vivant, animal, animaux, bêtes, époque, prochaine, suivante, crue, verte, vif, peuple, vigueur, entretien, troupe, Léchi, roi ; (501 occurrence).

(adjectif) vivant, vif (vert, végétation courante, fraîche (eau), homme actif, renouveau du printemps).

(nom masc) parents, vie.

(nom féminin) chose vivante, animal, appétit, renaissance, renouvellement, communauté, troupe.

**וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא** *outsephiynekha temalle* «tu les remplis de réserves, de trésors cachés »

6840 **צְפִי** *tsaphiyn* vient de 6845 n m des biens (happax), trésor, une chose cachée.

6845 **צָפַן** *tsaphan* une racine primaire - cacher, fermer, trésor, le partage, réserver, en réserve, épier, faire plier, protéger, serrer, tendre des pièges, garder, se dérober, sanctuaire ; (33 occurrences), trésor, mettre en réserve.

**תְּמַלֵּא** *temalle* 4390 **מָלֵא** *male* ou **מָלָא** *mala*

une racine primaire Esther 7.5 - remplir, être plein, pleinement, regorger, garnir, accomplir, achever, s'écouler, être employé, assouvi, enchâsser, s'armer, consacrer, compléter, déborder, ... ; (249 occurrences).

(Piel)1. remplir.

2. satisfaire.

3. accomplir, achever, compléter.

4. confirmer.

**בִּטְנָם** *bitnam* 990 **בִּטֵּן** *beten* vient d'une racine du sens probable d'être creux ; n f - ventre, entrailles, sein, féconde, renflement, conçu, enfante, poitrine, avidité, naissance, dedans, intérieur, corps, origine, grossesse, tendresse ; (72 occurrences), matrice, corps, sein, intérieur de l'homme, cœur, pensée, abdomen, entrailles.

beten est aussi un terme d'architecture. 1R 7.20 (près du ventre, de la partie saillante de la colonne).

ישבעו yisbbeou «ils sont rassasiés» Qal yiqtol 3<sup>ème</sup> pers. masc. pluriel 7646 saba שבע ou saba שבע une racine primaire : satiété, rassasier, insatiables, manque (de pain), abreuver, satisfaire, abondance, apaiser ; (95 occurrences).

1. être satisfait, être rassasié, être accompli.
  - a. (Qal).
    1. être rassasié (de nourriture).
    2. être satisfait avec, avoir son désir satisfait.
    3. avoir en excès, avoir à satiété.
      - a. être las de (fig).

והניחו «et ils laissent» mode hifil 3<sup>ème</sup> pers. pluriel weqatal du verbe 5117 nouwach נוּחַ une racine primaire ; *repos, reposer, de poser, s'arrêter, rester, se reposer, baisser (les bras), avoir du repos, accorder du repos, se taire, s'approcher, assouvir, déposer, attendre* ; (64 occurrences).

Hiphil:

1. donner, accorder du repos, rendre tranquille.
2. faire reposer, faire descendre.
3. poser à terre, déposer, mettre.
4. laisser.
5. quitter, partir de.
6. abandonner.
7. permettre.

יתרם לעולליהם: yitram, leolleihem «leur superflu à leurs petits enfants»

יתר yether 3499

vient de 3498 ; n m supérieur, reste, rester, race, corde, aucune, les autres, vie, richesses, beaucoup, superflu, plus, sévèrement, distingué, laisser ; (101 occurrence).

1. un reste, excès, les autres, ce qui reste, excellence.
  - a. reste, restant.
  - b. autre partie, le reste.
  - c. excédent, excès.
  - d. abondamment (adv).
  - e. abondance, affluence.
  - f. supériorité, excellence.

עולל ou olal 5768

Ce nom masc. enfants, petits enfants ; (20 occurrences), garçon vient de 5763 ouwl עול racine primaire : allaiter, donner à téter, allaiter, nourrir.

# טו

«Pour moi, dans la droiture, je verrai ta face; Dès qu'arrivera l'été, je me rassasierai de ton **image**.» Moi, dans la justice, je prophétiserai (du même verbe qui va donner la «vision» *hazon*) devant Ta face, je me rassasierai de ton image, c'est-à-dire de YESHOUA, l'image invisible : **Colossiens 1:15** «**Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création.**»

טו אָנִי בְצֶדֶק	<i>aniy--betsedeq</i>	15 Quant à moi, dans la justice
אֶחְזֶה פְּנֵיךָ	<i>ehezeh paneikha;</i>	je contemplerai ta face
אֶשְׂבֵּעַ בְּהַקִּיץ	<i>esbbeah behaqiyts</i>	je me rassasierai à la venue de l'été
תְּמוֹנַתְךָ:	<i>temounatekha</i>	de ton image!

## צֶדֶק 6664 tsedeq

vient de 6663 ; n m - justice, juste, innocence, se justifier, droiture, bonté, vrai, équité, salut, triomphant, bonheur, injustice ; (116 occurrences).

1. justice, droiture, vérité.
  - a. ce qui est droit ou juste ou normal, droiture, justesse (de poids et mesures).
  - b. justice (d'un gouvernement).
    1. de juges, gouvernants, rois.
    2. de loi.
    3. du roi selon David, le Messie.
    4. de Jérusalem comme siège d'un gouvernement juste.
    5. de l'attribut de Dieu.
  - c. justice (dans une affaire ou une cause).
  - d. droiture (dans le discours).
  - e. justice (ce qui est moralement, éthiquement droit).
  - f. justice (défendue), justification (en controverse), délivrance, victoire, prospérité.
    1. de Dieu comme gardien de l'alliance dans la rédemption.
    2. dans le nom du roi Messianique.
    3. du peuple qui se réjouit du salut.
    4. de Cyrus.

הִזָּהוּ *ehezeh* «je verrai», je prophétiserai» (*futur inaccompli*) qal yiqtol 2372 *hazah* הִזָּהוּ une racine primaire : choisir, voir, pénétrer, connaître, contempler, regarder, sur, révéler, prophétiser, considérer, visions, ... ; (51 occurrence).

--> voir, apercevoir, regarder, prophétiser, stipuler.

---> voir comme un voyant dans un état extatique, avoir des visions

---> deviner par l'intelligence ou par l'expérience.

## פָּנָה-פּוֹנֶה 6437 panah

une racine primaire - se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner,

s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre ; (135 occurrences).

1. tourner, se retourner.
  - a. (Qal).
    1. se tourner vers ou se détourner de.
    2. tourner et faire.
    3. tourner, décliner (du jour).
    4. tourner vers, approcher (du soir).
    5. se tourner et regarder.

7646 saba שִׁבַּע ou saba שִׁבַּע

une racine primaire - satiété, rassasier, insatiables, manque (de pain), abreuver, satisfaire, abondance, apaiser ; (95 occurrences).

1. être satisfait, être rassasié, être accompli.
  - a. (Qal).
    1. être rassasié (de nourriture).
    2. être satisfait avec, avoir son désir satisfait.
    3. avoir en excès, avoir à satiété.
      - a. être las de (fig).

בְּהַקִּיץ behaqiyts verbe hifil à l'infinitif construit 7019 qayits קִיץ vient de 6972 (qouwts

קוץ racine primaire - passer l'été) ; n m

été, fruit d'été, récolte, fruit ; (20 occurrences).

1. été, fruit d'été.
  - a. été.
  - b. fruit d'été, récolte.

8544 temouwnah תְּמוּנָה ou temounah תְּמוּנָה

nom fém. représentation, figure, image, forme, ressemblance, similitude (10 occurrences).

Temounah vient de la racine 4327 miyn מִיֵּן dans le sens de portion ; n m

espèce, diverses espèces ; (31 occurrence) sorte, quelquefois une espèce précise (généralement d'animaux)

Des groupes d'organismes vivants appartiennent à la même « espèce » créée s'ils proviennent du même gène ancestral. Ceci n'empêche pas de nouvelles espèces puisqu'elles proviennent d'un même gène originel. L'information est perdue ou conservée, non créée.



## Avertissement (note de l'auteur)

La Bible hébraïque est composée d'un peu moins de 305 000 mots. Ces termes hébreux tirent leur origine du Codex. Pour que le lecteur non juif puisse lire la Bible, chaque mot de la bible a été repris dans un catalogue «Strong», noté avec une classification de 4 chiffres. L'auteur donne pour chaque mot sa ou ses différentes racines trilitères de l'hébreu, c'est-à-dire des racines primaires, secondaires, tertiaires. Mais il faut bien réaliser que «Strong» n'est rien de moins qu'un «outil de traduction» qui a ses faiblesses et qui laisse souvent le chrétien apprenti de l'hébreu sur sa faim et le juif de naissance sur ses gardes. Le sens profond et caché d'un mot est souvent vu au premier regard mais pas toujours. Pour mieux rentrer en profondeur dans le sens d'un mot, il faut parfois s'intéresser à la graphie des consonnes qui le constitue et à son origine proto-sinaïtique, puis descendre de plusieurs niveaux dans les racines. En effet, on sait que les lettres de l'alphabet ont un sens. Chaque lettre a un seul sens puisque le graphisme montre une chose unique dans la nature : le **vav** c'est un clou, le **aleph** c'est une tête de bœuf avec des cornes, etc. Mais on va trouver plusieurs dérivés comme par exemple pour cette lettre **aleph**, « force », « puissance », « chef », etc. C'est l'idée sous-jacente qui est importante et pas uniquement le mot traduit sinon on va arriver à de l'interprétation parfois même farfelue.

Certains analysent les valeurs numériques des mots et aussi le nombre de leur occurrences. Mais rien ne surpasse la vraie recherche : la première apparition d'un mot qui révèle à lui seul aussi d'autres secrets et surtout avant toutes choses, la comparaison des textes eux-même. On peut prendre comme exemple la lettre « réceptacle », **kaph** כַּף qui représente la main (prête à recevoir la bénédiction), une coupe, une tasse, une poignée mais «Strong» nous donne comme autres mots dérivés, **patte creux, branche, fronde, travail, commettre, exposer, la plante du pied, l'emboîture**. Une rapide inspection textuelle va immédiatement révéler le nœud du «**problème**» de cette «plante du pied» avec le passage de Genèse 8 : 9 « Mais la colombe ne trouva aucun lieu pour poser la plante (**kaph**) de son pied,

לְכַף־רַגְלָהּ «lekaph regalâh». La colombe ne possède pas des pieds en forme de main, par contre la courbure pour le serrage de sa patte sur une branche révèle comment cette lettre **kaph** symbolise la main de l'homme qui va serrer de toute ses forces le don reçu de Dieu sans le lâcher.

Selon le lexique biblique<sup>4</sup>, *l'outil de recherche du lexique hébreu suivant permet la recherche d'un strong hébreu, c'est-à-dire un numéro universel utilisé par tous les lexiques bibliques, d'un mot hébreu ou d'un mot français de l'ancien testament.*

*Les textes originaux permettent de retrouver le vrai sens des mots employés. En effet, dans la Bible hébraïque par exemple, les scribes n'altéraient aucun texte, même lorsqu'ils supposaient qu'il avait été incorrectement copié. Ils notaient plutôt dans la marge le texte qu'ils pensaient qu'il aurait fallu écrire.*

*Les textes originaux permettent de dire que le nouveau testament fut écrit en araméen puis traduit en grec. La principale raison de cette traduction fut l'importante place de la langue grecque comme langue universelle de l'époque, un peu comme l'anglais de nos jours.*

---

4 <http://www.lexique-biblique.com/lexiques/hebreu/>

*Pourquoi le lexique hébreu se sert des strongs hébreux?*

*Les livres de l'Ancien Testament ont été écrits en Hébreu et araméen puis traduits de l'Hébreu au français. La traduction des textes bibliques manque souvent de fidélité et de «relief» par rapport aux textes originaux, ce qui parfois nous donne quelques difficultés pour bien interpréter la Parole de Dieu.*

*Aussi, ceux qui ont l'habitude d'étudier la Bible en profondeur savent qu'il est important de pouvoir avoir accès aux textes bibliques originaux pour mieux comprendre et interpréter un passage biblique. Cependant, apprendre l'hébreu représente un lourd investissement, qui de plus n'est pas donné à tout le monde, il faut le souligner. C'est pour cela qu'un théologien du 19<sup>ème</sup> siècle nommé James Strong, nous a facilités la tâche, en remarquant tout simplement que les mots de l'AT et du NT sont immuables et qu'il suffisait de les classer par ordre alphabétique dans chaque langue originale et d'y associer à côté un numéro dans l'ordre croissant : Ceci a donné tout simplement les mots codés Strong's Hébreux pour l'Ancien et Strong's Grecs pour le Nouveau Testament. Lui et une centaine de ses collaborateurs après un travail fastidieux, ont sorti un ouvrage de référence à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle (*The Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*) avec un numéro Strong à côté de chaque mot qui correspond à mot que l'on trouve dans le texte original. Ceci évite quand on a un tel ouvrage de devoir connaître l'hébreu ou le grec.*

## Bibliographie

Bible hébraïque («Tanakh»)	Bible Logos 6 FaithLite : <a href="http://www.logos.com">www.logos.com</a>
	Traduction du rabbinat : <a href="http://www.mechon-mamre.org">www.mechon-mamre.org</a>
	Traduction du rabbinat): <a href="http://www.sefarim.fr">www.sefarim.fr</a>
Bible protestante	Plusieurs versions dont la principale LSG
Concordance biblique	<a href="http://www.enseignemoi.com">www.enseignemoi.com</a> , <a href="http://www.lueur.org">www.lueur.org</a>
Bible interlinéaire	(en anglais) <a href="http://biblehub.com/interlinear">http://biblehub.com/interlinear</a>
Cours d'hébreu	Elements grammaticaux et conjugaison : cours d'hébreu Beth Yeshoua Anya Ghennassia Nopari adapté par J.Sobieski
<a href="http://biblelude.free.fr/messenger/03042011/DEUX%20TEMOINS.htm">http://biblelude.free.fr/messenger/03042011/DEUX%20TEMOINS.htm</a> (Association des Etudiants de la Bible)	
<a href="http://www.akadem.fr">www.akadem.fr</a> : «La tradition comme identité - n° 30 Bemidbar: Compter les noms» de Tamar Schwartz <a href="http://www.bibliquest.net/">http://www.bibliquest.net/</a> <a href="http://biblehub.com/interlinear">http://biblehub.com/interlinear</a> Elements grammaticaux et conjugaison : cours d'hébreu Beth Yeshoua	

# Editions «La Voix de l'Israël Messianique»

Fondateur : Paul Ghennassia

<https://bethyeshoua.org>

Email : [cours-hebreu@bethyeshoua.org](mailto:cours-hebreu@bethyeshoua.org)

© 1988 Copyright : «La Voix de l'Israël Messianique» - toute utilisation ou reproduction du contenu du présent site, en tout ou en partie, par quelque procédé que ce soit est permise, néanmoins elle nécessite une demande écrite préalable au responsable et l'indication de la source de ce contenu.

## Une Maison d'Édition

«La Voix de l'Israël Messianique» est une maison d'édition sous forme juridique d'association sans but lucratif dont l'activité principale est la production et la diffusion de livres, de cultes filmés en streaming, de tous documents à caractère messianique.

## But de l'association (Extrait des statuts au Moniteur Belge)

Art. 3. L'association a pour objet :

- a) de propager la Bible (l'Ancienne et la Nouvelle Alliance), et faire connaître Yéshoua le Messie principalement au peuple d'Israël, et d'assurer le culte évangélique messianique.
- b) de maintenir et de propager la foi messianique par tous les moyens mis à sa disposition, ainsi que les doctrines qui s'y rapportent. .../...
- c) de créer et de développer des œuvres à caractère religieux et culturel.
- d) de collaborer avec toute autre association poursuivant les mêmes buts, qu'elle soit située en Belgique ou à l'étranger.

Pour atteindre ses objectifs, elle peut notamment organiser des rencontres, des cours, des séminaires et des conférences, diffuser des émissions radiophoniques ou télévisées, proposer des messages sur répondeur téléphonique, produire, imprimer, publier et distribuer tout document ou support médiatique (papier, cassette vidéo, audio, internet,...), sans que cette liste soit exhaustive.

Elle peut accomplir tous les actes se rapportant directement ou indirectement à son objet. Elle peut notamment prêter son concours et s'intéresser à toute activité similaire à son objet.

## L'Association

Association Sans But Lucratif inscrite au Moniteur Belge : ASBL «La Voix de l'Israël Messianique»

Numéro de l'association : 358588 No TVA ou no entreprise : 434748753

Rue de Baume 239 à 7100 La Louvière/Hainaut - Belgique Tél : 32(0)64-21.23.90

Secrétariat : [asblvim@gmail.com](mailto:asblvim@gmail.com)

Etant une œuvre messianique sous la direction de l'Esprit Saint et voulant honorer le Dieu d'Israël et son peuple, «La Voix de l'Israël Messianique» désire apporter le plus grand soin à la propagation de la Bible.

*« Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie, mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra. (1Corinthiens 13:9-10)*

L'Association ne peut toutefois garantir l'exactitude de l'information qui s'y trouve. Le lecteur est conscient que les études bibliques proposées par ses auteur(e)s sont majoritairement d'ordre :

- prophétique sur la présence du Fils de Dieu dans la Bible entière et
- eschatologique sur l'analyse biblique de la fin des temps.

La compréhension de l'analyse des textes proposés fait donc intervenir nécessairement la Foi du lecteur.







